

ADAPTATEUR / TRADUCTEUR

Département
DOUBLAGE

Définition générale

L'**adaptateur**, est aussi appelé "**le traducteur**" ou le dialoguiste, son travail prend forme dans le département du doublage. La profession de l'adaptateur est basée sur la traduction et l'adaptation des dialogues qui sont reproduits sur la bande mère, cette bande devient une bande rythme pour le calligraphe et les acteurs.

(2e étape du doublage – la traduction est adaptée sur la bande mère)

Bande mère pour Synchronisation labial



Pellicule 35 mm blanche programmée au mouvement labial.

Capacité d'inscrire les répliques de 6 personnages à la fois.

Il y a quatre façons distinctes de traduire une production audiovisuelle dans une autre langue :

A. En double tournage (double shoot) c'est à dire que si le film est tourné en langue anglaise, aussitôt la scène enregistrée et acceptée, on déplace uniquement les acteurs et on retourne la même scène avec d'autres acteurs dans une autre langue ;

B. On postsynchronise le film (lips sync) c'est à dire que l'on fait appel à différents corps de métier pour traduire les dialogues, doubler les voix par des acteurs en studio et mixer les dialogues en synchrone à l'image ;

C. Voix hors champs (voice over) On utilise la voix des narrateurs sans que celle-ci ne s'harmonise avec le mouvement des lèvres, cette technique est fréquemment utilisée pour les documentaires ;

D. Sous titrage (sub title) - en bas de l'écran apparaît en texte, les dialogues des personnages qui livrent leurs performances dramatiques.

Pour l'**adaptateur**, son travail est mis à contribution dans chacune d'elles mais de manière différente. Pour les sections **A.** et **B.** il adaptera les dialogues sans tenir compte du rythme. Il livrera au directeur de plateau de doublage les textes et celui-ci devra coordonner le jeu des acteurs en fonction des dialogues. Pour la section **D.** le texte sera inscrit au bas de l'écran. En ce qui concerne la section **B.** c'est là que se situe le gros de son travail.

Pour bien comprendre la complexité du travail de l'adaptateur nous allons développer ses fonctions de la section **B.** (la postsynchronisation)

Sa fonction

La difficulté de l'**adaptateur** est de produire un texte dans un contexte oral. Il doit mettre son attention à ce que la traduction soit fluide, dynamique et qu'elle puisse être récitée par les comédiens, avec dramaturgie.

Pour adapter et traduire les dialogues, l'adaptateur dispose de trois composantes :

1. un fichier audiovisuel,
2. un script en version original
3. la bande de transcription « bande-mère » détectée.

ADAPTATEUR / TRADUCTEUR



Ses tâches

Voici un sommaire des tâches qui lui incombent :

- Récupérer les fichiers audiovisuels ;
- Récupérer le scénario en version original ;
- Traduire le scénario réplique par réplique;
- Transposer les répliques sur la bande mère ;
- S'assurer que la traduction ait conservé le même sens que l'original ;
- Remettre la bande mère au directeur de plateau de doublage ;

Postes connexes

Pour réaliser un tel travail dans le département de doublage, plusieurs services seront mis à contribution comme :

- | | |
|--------------------|------------------------------------|
| ■ Détecteur | ■ Ingénieur du son |
| ■ Comédien | ■ Monteur son |
| ■ Calligraphe | ■ Mixeur son |
| ■ Agent de casting | ■ Directeur de plateau de doublage |

Aux Canada, aux États-unis et en Europe

Son rôle demeurera le même.

Sa fonction (suite...)

L'adaptateur prendra le script en version originale et débutera sa traduction réplique par réplique. Une fois qu'il a la première réplique il doit trouver comment la dire, l'adaptateur l'inscrit sous la version originale. Dans le but de conserver une facilité visuelle pour les acteurs, une seule ligne est attribuée à chaque personnage et toujours à la même hauteur le long de la bande

L'adaptateur ne pourra pas inscrire plus de quatre lignes de personnages à la fois sous peine de trop charger la bande et de la rendre illisible.

Le travail d'adaptateur est beaucoup plus complexe que cela peut sembler. Chaque mot doit exprimer le sens de la réplique tout en étant naturel dans son expression. De plus, pour que l'illusion soit prenante, le texte doit coïncider sur la bande-mère, la traduction doit être synchrone avec le mouvement des lèvres du personnage, et ce tout en respectant les silences, les respirations et les onomatopées.

Normalement, il faut à un adaptateur expérimenté, plus ou moins trois semaines de travail pour adapter un long métrage. Il réussira à traduire une moyenne de huit à dix minutes de film par jour.

Modernité

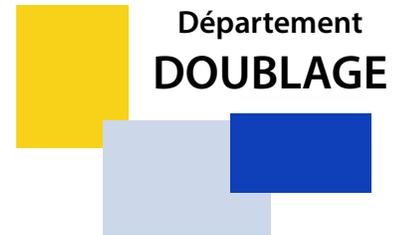
Aujourd'hui les ordinateurs et logiciels viennent faciliter le travail de l'adaptateur. La bande-mère, le magnétoscope et le crayon sont relayés par le logiciel de doublage.

Même si la disposition peut changer d'un logiciel à l'autre, on retrouve tous les éléments nécessaires dans l'écran :

- dans une fenêtre on voit l'image vidéo
- dans une autre fenêtre les répliques en version originale
- et la bande rythme qui défile de façon synchrone en rapport au son et à l'image.

Même si ces logiciels détectent la synchronicité du mouvement et positionnent le texte plus facilement au rythme cela n'enlève pas le travail de traduction de l'adaptateur.

ADAPTATEUR / TRADUCTEUR



Informations complémentaires

Le doublage est apparu tout naturellement en Europe avec le début du cinéma parlant unilingue anglais. Causé par cette spécificité culturelle, le doublage s'est développé en une véritable industrie qui soutient plusieurs corps de métier et ce à travers l'Europe et le Québec. Le doublage aux États-Unis est utilisé en double tournage "double shoot" ou sous titrage "sub title" pour les malentendants. Le doublage (postsynchroniser et la voix hors champs) n'existe pas comme en Europe. Il utilise le terme "dubbing" pour postsynchroniser les voix des acteurs dans le but d'un contrôle d'ambiance sonore.

La France, la Belgique et le Québec sont les principaux pays à se partager la réalisation du doublage francophone dans le monde.

- ▶ **Il y a des pays en Europe comme : la Roumanie et la Turquie, qui utilisent le doublage uniquement pour les programmes pour enfants. Tous les autres programmes sont sous-titrés.**
- ▶ **Cependant il y a d'autres pays d'Europe comme la Bulgarie qui utilisent le doublage seulement à l'occasion, sinon les programmes sont sous-titrés.**
- ▶ **Des pays comme : la Russie et la Bolivie, entre autres, utilisent le principe de la voix hors champs lorsqu'ils désirent doubler une œuvre, ils superposent les voix hors champs aux voix originales en fond sonore.**
- ▶ **L'Allemagne, Belgique, Québec, l'Espagne, la France, Hongrie, l'Italie, entre autres utilisent essentiellement le doublage postsynchroniser en multilingue.**
- ▶ **Les États-Unis, Mexique et le Canada utilisent le sous titrage.**

Aux Canada, aux États-unis et en Europe
Son rôle demeurera le même.